

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ермакова Виктория Павловна

Должность: Директор школы авантюризма и инноваций (ШАГИ)

Сочи), проректор

Дата подписания: 03.04.2026 15:34:15

Уникальный программный ключ:

e54076e55b73117661ddd57c83d3b08d1dfef5de

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Сочинский государственный университет»



СОГЛАСОВАНО

Декан СПФ

Ю.Э. Макаревская

«10» 04 2023 г.



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УРиКОД

А.В. Иваненко

«10» 04 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ Дискурсивный перевод

Шифр и направление подготовки	44.04.01 «Педагогическое образование»
Квалификация (степень) выпускника	магистр
Профиль подготовки	«Теория и технологии подготовки переводчиков»
Форма обучения	очная
Выпускающая кафедра	романо-германской и русской филологии
Кафедра-разработчик рабочей программы	романо-германской и русской филологии

Семестр	Трудоемкость (час./зет)	Лекц. занятий, (час.)	Практич. занятий, (час.)	Лаборат. работ, (час.)	СРС, (час.)	КР/КП	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
3	216/6	–	24	–	156	–	Экзамен (36)
Итого	216/6	–	24	–	156	–	Экзамен (36)

Лист согласования рабочей программы дисциплины «Дискурсивный перевод»
Рабочую программу составил:
Юрченко Ю.А., к.пед.н., доцент кафедры РГиРФ _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА РАССМОТРЕНА И ОДОБРЕНА

Заведующий кафедрой РГиРФ _____

Березовская Л.Г.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины соответствует
библиотечному фонду СГУ:

Директор НОБ _____

подпись

Онищенко Е.В.

Структура рабочей программы соответствует предъявляемым требованиям:

Отдел качества образования и
методического обеспечения _____

подпись

Васильченко В.В.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ РПД

Рабочая программа переутверждена на 2024/2025 учебный год, протокол № 5 заседания кафедры от «02» февраля 20 24 г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

Без изменений.

И.о. Заведующий кафедрой _____


подпись ФИО

Земкова Т.А.

(Указывается в какой раздел программы внесены изменения, основания изменений, а также новая формулировка)

Рабочая программа переутверждена на 2025/2026 учебный год, протокол № 8 заседания кафедры от «10» апреля 20 25 г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

Без изменений

И.о. Заведующий кафедрой _____


подпись ФИО

Т.А. Земцова

(Указывается в какой раздел программы внесены изменения, основания изменений, а также новая формулировка)

Рабочая программа переутверждена на 20__/20__ учебный год, протокол №__ заседания кафедры от «__» _____ 20__ г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

Заведующий кафедрой _____

подпись

ФИО

(Указывается в какой раздел программы внесены изменения, основания изменений, а также новая формулировка)

1 ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Дискурсивный перевод» является сформировать у студентов комплексные навыки и стратегии передачи смыслов и эффектов языкового дискурса в переводе, учитывая культурные, социальные и стилистические особенности разных текстовых жанров и типов, а также сфер и областей коммуникации.

Задачи дисциплины:

1. Изучить теоретические основы и методологии дискурсивного перевода
2. Развить понимания дискурсивной структуры текстов и ее влияния на процесс перевода.
3. Углубить навыки анализа и интерпретации дискурсивных элементов, таких как контекст, стиль, риторические приемы и др.
4. Изучение различных стратегий и тактик перевода в зависимости от типа и жанра текста.
5. Развить навыки анализа и оценки качества дискурсивного перевода
6. Рассмотреть современные тенденции дискурсивного перевода.

2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП НАПРАВЛЕНИЯ (СПЕЦИАЛЬНОСТИ)

«Дискурсивный перевод» является дисциплиной, формируемой участниками образовательных отношений.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Дисциплины, участвующие в формировании компетенции
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Иностранный язык в профессиональной сфере Коммуникативная деятельность в социокультурном пространстве Перевод деловой документации Методика обучения устному переводу Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Профессиональный тренинг переводчика / Professional Interpreter training Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу
ПК-1 Способен применять нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Профессиональный тренинг переводчика / Professional Interpreter training Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу
ПК-2 Способен применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Перевод деловой документации Методика обучения устному переводу Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Профессиональный тренинг переводчика / Professional Interpreter training Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу
ПК-3 Способен применять адекватные и эквивалентные способы перевода	Перевод деловой документации Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование

	Дискурсивный перевод Профессиональный тренинг переводчика / Professional Interpreter training Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу
--	---

3 ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 2

Компетенции и индикаторы их достижения		В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:
Содержание компетенции (или ее части)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке	Знать: особенности построения дискурсивного перевода в рамках реализации профессионального взаимодействия Уметь: с помощью дискурсивного перевода решать задачи профессионального межличностного и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах на русском и иностранном языках Владеть: навыками достижения профессиональной задачи в устной и письменной формах коммуникации
	УК-4.2. Переводит академические и профессиональные тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык	Знать: способы и средства дискурсивного перевода академических и профессиональных текстов на иностранном языке. Уметь: применять дискурсивные средства для перевода в рамках работы с текстовым материалом профессионального направления. Владеть: техниками дискурсивного перевода рефератов и аннотаций на иностранный язык при выполнении профессиональной деятельности
	УК-4.3. Способен выстраивать стратегию общения с партнерами, в том числе зарубежными в соответствии с нормами межкультурной коммуникации	Знать: современные тенденции дискурсивного перевода и коммуникационные площадки поиска и общения коллег за рубежом. Уметь: применять современные технологии при поиске и обмене информацией в процессе решения текущих и стратегических задач на государственном и иностранном языках Владеть: навыками использования дискурсивного перевода в процессе решения текущих задач с учетом норм международной коммуникации
ПК-1 Способен применять нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	ПК-1.1 Декодирует и адекватно интерпретирует речевое и неречевое поведение представителей разных культур	Знать: различия в способах реализации дискурсивного перевода Уметь: анализировать дискурсивный перевод, речевое и неречевое поведение, чтобы декодировать его исходного текста Владеть: навыками дискурсивного перевода, а также способами передать эмоциональный тон, намерения и культурные коннотации сообщений
	ПК-1.2 Принимает во внимание социокультурный контекст конкретной коммуникативной ситуации	Знать: культурные особенности и нормы для эффективного использования в дискурсивном переводе. Уметь: анализировать социокультурный контекст дискурса и применять соответствующие языковые средства. Владеть: навыками адаптации и

		переосмысления текста с учетом социокультурного контекста
	ПК-1.3 Соотносит языковые средства с задачами и условиями общения	Знать: различные дискурсивные средства, включая лексику, грамматику, фразеологию и стилистику, доступные в исходном и целевом языках; Уметь: анализировать задачи дискурсивного перевода и условия общения, чтобы определить подходящие языковые средства для их выполнения; Владеть: навыками дискурсивного перевода языковых средств к разным задачам и условиям общения.
ПК-2 Способен применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.1 Извлекает, запоминает и порождает смысловое содержание сообщения	Знать: средства дискурсивного перевода, адекватные поставленной переводческой задаче. Уметь: адаптировать перевод к соответствующему стилю (например, научному, разговорному) и регистру речи Владеть: этическими нормами и профессиональными стандартами, включая конфиденциальность информации и соблюдение авторских прав.
	ПК-2.2 Выявляет контекстуальные значения языковых средств и их трансформации	Знать: основы контекстуальных значений слов и фразеологизмов, с которыми работает переводчик Уметь: анализировать переводы других авторов и интерпретировать способы перевода на исходном и целевом языках. Владеть: языками на высоком уровне, уметь выражаться грамотно и точно в обоих языках, быть в состоянии сохранить стиль, тональность и содержание оригинального текста.
	ПК-2.3 Различает тип, стиль и жанр текста, а также конструирует и воспроизводит текст соответственно заданной типологии	Знать: культурные особенности, традиции и обычаи представителей стран, чтобы переводить тексты с учетом культурных особенностей, стиля и жанра. Уметь: проявлять толерантность к их культурным и социальным особенностям; находить конструктивные решения при возникновении разногласий Владеть: межкультурными навыками, которые позволяют успешно взаимодействовать с людьми из разных культур и обеспечивать понимание и уважение
ПК-3 Способен применять адекватные и эквивалентные способы перевода	ПК-3.1 Строит высказывание в соответствии с языковыми нормами	Знать: способы построения дискурса на темы профессионального общения Уметь: анализировать иноязычный педагогический дискурс, языковые нормы и правила ведения дискурса Владеть: нормами реализации дискурса на практике согласно нормам грамматики, выбора лексики и стилистического анализа языка, на который переводится текст
	ПК-3.2 Адекватно оформляет содержание средствами языка перевода, умеет извлекать суть из исходного сообщения, грамотно обрабатывает полученную информацию, логично выстраивает и четко структурирует мысленное содержание своей переводной версии.	Знать: методику прогнозирования иноязычной речи и структуры логического высказывания Уметь: в ходе дискурса, выделять главное и быть внимательным к деталям и точно передавать смысл оригинального текста Владеть: стратегиями определения различных жанров в рамках реализации межкультурного дискурса
	ПК-3.3 Определяет в каком речевом жанре выполнен текст и в каком функциональном	Знать: особенности определения различных жанров и функциональных стилей. Уметь: анализировать предмет дискурса и его

	стиле он функционирует	стилистические особенности Владеть: навыками выбора переводческого подхода в зависимости от речевого жанра и функционального стиля текста.
--	------------------------	--

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Тематический план дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

№ темы	Наименование темы дисциплины	Виды учебной нагрузки и их трудоемкость, часы				
		Всего часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	СРС
1.	Дискурсивный анализ как основа перевода художественных текстов	10	-	2*	-	8
2.	Основные стадии дискурсивного анализа текстов	10	-	2*	-	8
3.	Дискурсивные стратегии и тактики в переводе	10	-	2*	-	8
4.	Дискурсивный перевод и культурная адаптация	10	-	2*	-	8
5.	Функциональные стили и их перевод	12	-	2*	-	10
6.	Жанры дискурса и их особенности в переводе	12	-	2*	-	10
7.	Лингвистические приемы в дискурсивном переводе	10	-	2*	-	8
8.	Передача содержательной структуры текста в переводе	10	-	2*	-	8
9.	Дискурсивный анализ и передача внутренней формы текста	10	-	2*	-	8
10.	Референциальная связь и ее роль в дискурсивном переводе	10	-	2*	-	8
11.	Семантико-прагматические аспекты дискурсивного перевода	10	-	2*	-	8
12.	Когнитивные аспекты дискурсивного перевода	10	-	2*	-	8
13.	Роль стилистических приемов при дискурсивном переводе	8	-	-	-	8
14.	Перевод иронии,	8	-	-	-	8

	сарказма и других смысловых оттенков					
15.	Дискурсивный перевод в межкультурной коммуникации	8	-	-	-	8
16.	Перевод медиа-дискурса: новости, статьи, интервью	8	-	-	-	8
17.	Дискурсивный перевод деловой корреспонденции	8	-	-	-	8
18.	Перевод научно-технического дискурса	8	-	-	-	8
19.	Дискурсивный перевод литературных текстов	8	-	-	-	8
	Экзамен	36				
ИТОГО:		216		24		156

*Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки

4.1.1 Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.

4.1.2 Практические занятия

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Краткое содержание занятия
1	Дискурсивный анализ как основа перевода художественных текстов	Основы анализа дискурса: текст, контекст, акты речи, инструменты дискурсивного анализа в переводческой практике <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
2	Основные стадии дискурсивного анализа текстов	Предварительная оценка текста и определение его цели и жанра, анализ лексических и грамматических особенностей текста <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
3	Дискурсивные стратегии и тактики в переводе	Понимание различных стратегий и тактик, используемых в дискурсивном переводе, адаптация и выбор подходящих стратегий для конкретного текста и контекста <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
4	Дискурсивный перевод и культурная адаптация	Роль культурных аспектов в дискурсивном переводе, адаптация текста культурно-специфическим нюансам и ожиданиям аудитории <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
5	Функциональные стили и их перевод	Изучение различных функциональных стилей и их особенностей, передача стилистических элементов в переводе <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
6	Жанры дискурса и их особенности в переводе	Понимание структуры жанров и передача ее в переводе, перевод особых жанровых элементов, таких как диалоги или монологи <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
7	Лингвистические приемы	Изучение лингвистических приемов, используемых

	в дискурсивном переводе	при дискурсивном переводе, применение перифраза, замены, адекватной эквивалентности и других приемов <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
8	Передача содержательной структуры текста в переводе	Определение и передача главных идей и ключевой информации в тексте, адаптация структуры текста к общему смыслу и логике <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
9	Дискурсивный анализ и передача внутренней формы текста	Передача ритмических, мелодических и метрических особенностей текста, адаптация структурных и акцентуационных элементов текста <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
10	Референциальная связь и ее роль в дискурсивном переводе	Передача ссылок и отсылок в переводе, обеспечение ясности и прозрачности текста через передачу референциальных элементов <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
11	Семантико-прагматические аспекты дискурсивного перевода	Понимание прагматических намерений и особенностей коммуникативного контекста, адаптация перевода к прагматике целевого текста <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
12	Когнитивные аспекты дискурсивного перевода	Адаптация когнитивных конструкций и ментальных моделей в переводе, передача и адаптация культурно-специфических концептов <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>

4.1.3 Лабораторные занятия учебным планом не предусмотрены.

4.1.4 Самостоятельная работа студента

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Вид СРС
1	Дискурсивный анализ как основа перевода художественных текстов	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование
2	Основные стадии дискурсивного анализа текстов	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование
3	Дискурсивные стратегии и тактики в переводе	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование
4	Дискурсивный перевод и культурная адаптация	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование
5	Функциональные стили и их перевод	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование
6	Жанры дискурса и их особенности в переводе	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование
7	Лингвистические приемы в дискурсивном переводе	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование
8	Передача	Составление презентаций с докладом по теме;

	содержательной структуры текста в переводе	Контрольный опрос, тестирование
9	Дискурсивный анализ и передача внутренней формы текста	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование
10	Референциальная связь и ее роль в дискурсивном переводе	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование
11	Семантико-прагматические аспекты дискурсивного перевода	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование
12	Когнитивные аспекты дискурсивного перевода	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование
13	Роль стилистических приемов при дискурсивном переводе	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование
14	Перевод иронии, сарказма и других смысловых оттенков	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование
15	Дискурсивный перевод в межкультурной коммуникации	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование
16	Перевод медиа-дискурса: новости, статьи, интервью	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование
17	Дискурсивный перевод деловой корреспонденции	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование
18	Перевод научно-технического дискурса	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование
19	Дискурсивный перевод литературных текстов	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование

4.1.5 Интерактивные формы занятий не предусмотрены учебным планом.

4.2 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

4.2.1 Литература

1. Бабанина, Т. М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting : учебно-методическое пособие / Т. М. Бабанина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-321-02481-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/65918.html> (дата обращения: 24.09.2023).

2. Базылев, В. Н. Креативный курс перевода. Предтекстовый этап : учебное пособие / В. Н. Базылев. — Москва : Московский гуманитарный университет, 2014. — 161 с. — ISBN 978-5-98079-973-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/39680.html> (дата обращения: 24.09.2023).

3. Беляева, Е. В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : учебное пособие / Е. В. Беляева, Е. В. Чистова. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2017. — 108 с. — ISBN 978-5-7638-3811-4. — Текст : электронный //

Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/84282.html> (дата обращения: 24.09.2023).

4. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — ISBN 978-5-209-05420-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/22221.html> (дата обращения: 24.09.2023).

5. Данилкова, М. П. Основы делового этикета : учебное пособие / М. П. Данилкова. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2009. — 44 с. — ISBN 978-5-7782-1276-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/44813.html> (дата обращения: 24.09.2023).

6. Ильина, А. Ю. Грамматический перевод с русского языка на английский (Brush Up Your Grammar) : учебно-методическое пособие / А. Ю. Ильина, М. Е. Куприянова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2012. — 80 с. — ISBN 978-5-209-04684-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/22171.html> (дата обращения: 24.09.2023).

7. Петрова, Ю. А. Культура и стиль делового общения : учебное пособие / Ю. А. Петрова. — Москва : ГроссМедиа, 2007. — 190 с. — ISBN 5-476-003-476. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/1129.html> (дата обращения: 24.09.2023).

8. Система русского языка (в переводе на английский язык) : учебное пособие / Е. А. Ядрихинская, Н. К. Ерилова, В. В. Вязовская, Н. А. Коваленко ; под редакцией Е. А. Ядрихинская. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2015. — 212 с. — ISBN 978-5-00032-136-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/50642.html> (дата обращения: 24.09.2023).

4.2.2 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. ScienceDirect : полнотекстовая база данных / издательство Elsevier. — URL: <https://www.sciencedirect.com/> (дата обращения: 28.08.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей. — Текст : электронный.

2. SpringerNature : полнотекстовая база данных / Springer Nature Switzerland AG. Part of Springer Nature. — URL: <https://link.springer.com/> (дата обращения: 28.08.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей. — Текст : электронный.

3. КонсультантПлюс : справочно-правовая система / Компания «КонсультантПлюс». — Москва, [1997-]. — Режим доступа: локальная сеть СГУ. — Текст : электронный.

4. Электронная библиотека Сочинского государственного университета : база данных. — Сочи, [2017-]. — URL: <http://lib.sutr.ru/> (дата обращения: 28.08.2022). — Текст : электронный.

4.2.3 Интернет-ресурсы и другие электронные информационные источники

1. Тестовый тренажер www.testedich.de/englisch-tests-quizzes.php?katb=0920.

“Wikipedia” <http://www.wikipedia.org>

2. BBC World Services <http://www.bbc.co.uk>

3. CNN <http://www.cnn.com>

4. Английский язык Study.ru <http://www.study.ru>

5. Learn a Language <http://www.edufind.com>

6. English for Everybody <http://www.english-language.euro.ru>

7. «Все для изучающих английский язык» <http://www.english.language.ru>

4.3 Формы и содержание текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

Для оценки сформированности компетенций разрабатываются оценочные средства по дисциплине.

Форма и содержание текущей и промежуточной аттестации по дисциплине раскрывается в фонде оценочных средств, который является отдельным документом.

Оценочные средства по дисциплине содержат:

- материалы для текущего контроля оценки знаний по дисциплине;
- материалы для промежуточного контроля оценки знаний по дисциплине;
- критерии оценивания;
- шкалы оценивания.

Вопросы к экзамену по дисциплине Дискурсивный перевод

1. Какие особенности имеет дискурсивный перевод по сравнению с обычным переводом?
2. Какие языковые и культурные аспекты играют роль в дискурсивном переводе?
3. Что такое текстуальный анализ и как он связан с дискурсивным переводом?
4. Как различные жанры и стили могут влиять на дискурсивный перевод?
5. Каковы стратегии и тактики, используемые при дискурсивном переводе?
6. Какие методы и инструменты являются полезными при дискурсивном переводе?
7. Какие задачи может ставить перед собой дискурсивный переводчик?
8. Какие проблемы и сложности могут возникнуть при дискурсивном переводе и как с ними справиться?
9. Каково влияние культурного контекста на дискурсивный перевод и как это учитывается?
10. Какие особенности имеет перевод межкультурных дискурсов?
11. Какие навыки и знания требуются для успешного выполнения дискурсивного перевода?
12. Какие средства и приемы использовать для передачи специфических дискурсивных элементов, таких как ирония или сарказм?
13. Какие принципы и стратегии выбирать для передачи структуры и организации текста в дискурсивном переводе?
14. Какова роль межязыковых связей и параллелизмов в дискурсивном переводе?
15. Как использовать лингвистические и стилистические средства для передачи эмоциональной окраски в дискурсивном переводе?
16. Какие методы и подходы применять для сохранения и передачи особенностей авторского стиля в дискурсивном переводе?
17. Какие требования и ограничения могут быть установлены заказчиком при дискурсивном переводе?
18. Как оценить качество дискурсивного перевода?
19. Какие последствия может иметь неправильный или некачественный дискурсивный перевод?
20. Какие методы обучения и тренировки используются для развития навыков дискурсивного перевода?
21. Каковы перспективы развития дискурсивного перевода в современном мире?
22. Какова роль дискурсивного перевода в межкультурной коммуникации?
23. Каковы особенности аудитории и получателя текста при дискурсивном переводе?
24. Какие сферы и области применения требуют дискурсивного перевода?
25. Какие стратегии и приемы использовать при переводе политических дискурсов?
26. Какие техники и приемы можно применять при переводе религиозных текстов и дискурсов?
27. Как переводчик может учитывать интеркультурные различия и особенности в дискурсивном переводе?
28. Какие современные тенденции в дискурсивном переводе оказывают влияние на профессиональную практику переводчика?

Примерные критерии оценивания результатов освоения дисциплины «Дискурсивный перевод» при проведении промежуточной аттестации:

- глубина и прочность усвоения программного материала;
- исчерпывающее, последовательное, четкое и логически стройное его изложение;
- умение тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляться с вопросами и другими видами применения знаний;
- отсутствие затруднений с ответом при видоизменении заданий, правильное обоснование принятого решения;

- владение разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач;
- рациональное распределение времени на выполнение задания.

Примерная шкала оценивания ответов обучающегося при проведении промежуточной аттестации по дисциплине (экзамен):

5 «отлично»	<ul style="list-style-type: none"> - демонстрируется достаточно высокий уровень контроля грамматической правильности и высокий словарный запас; - демонстрируется умение начинать беседу, вступать в беседу в подходящий момент и заканчивать беседу; - демонстрируется умение давать вполне точную оценку, выражая уверенность/неуверенность, убежденность/сомнение, согласие/несогласие и т.д. - демонстрируется умение обоснованно излагать мысли автора
4 «хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> - демонстрируется достаточно высокий уровень контроля грамматической правильности и высокий словарный запас; - возможны отдельные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя; - демонстрируется умение обоснованно излагать мысли автора
3 «удовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> - демонстрируется низкий уровень контроля грамматической правильности и низкий словарный запас; - выполнение заданий осуществляется при подсказке преподавателя; - имеются затруднения в способе перевода
2 «неудовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> - проводится некорректный дискурсивный перевод; - демонстрируется отсутствие грамматической правильности речи и скудный словарный запас; - демонстрируется неумение отбирать способы выполнения перевода

5 УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ И РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины

Комплекс рекомендаций и разъяснений, позволяющих обучающемуся оптимальным образом организовать процесс изучения данной дисциплины составляют:

1) Развитие лексико-грамматических навыков

Методика работы над лексической стороной изучаемого языка

Активный словарь Пассивный словарь. Потенциальный словарь. Проблема отбора лексического минимума.

Методика работы над грамматической стороной изучаемого языка

Цели и содержание обучения грамматике иностранного языка. Продуктивные и рецептивные грамматические навыки. Система грамматических упражнений. Контроль сформированности грамматических навыков.

2) Развитие монологической и диалогической речи

Обучение говорению как виду речевой деятельности: обучение монологической речи

Говорение как вид речевой деятельности. Технология обучения иноязычной монологической речи. Упражнения в развитии монологической речи. Контроль и оценка навыков монологической речи.

Обучение говорению как виду речевой деятельности: обучение диалогической речи

Говорение как вид речевой деятельности. Технология обучения иноязычной диалогической речи. Упражнения в развитии диалогической речи. Контроль и оценка навыков диалогической речи.

Методические рекомендации по подготовке студентов к практическим занятиям.

Для лучшего усвоения и закрепления материала по данной дисциплине студентам необходимо научиться работать с литературой. Изучение дисциплины предполагает в том числе отслеживание публикаций в периодических изданиях и работу с Internet.

При подготовке к *практическим* занятиям студенты должны изучить рекомендованную литературу, ответить на вопросы и выполнить все задания для самостоятельной работы. При подготовке целесообразно на основе изучения рекомендованной литературы выписать в конспект основные категории и понятия по учебной дисциплине, подготовить развернутые планы ответов и краткое содержание выполненных заданий.

Методические рекомендации студентам по организации самостоятельной работы по изучению литературных источников.

При организации самостоятельной работы, следует обратить особое внимание на регулярность изучения литературы. В период изучения литературных источников необходимо так же вести конспект. В случае затруднений необходимо обратиться к преподавателю за разъяснениями.

Методические рекомендации студентам по подготовке к экзамену.

При подготовке к *экзамену* следует руководствоваться РПД. Студент должен иметь в виду, что некоторые вопросы, имеющиеся в программе, выносятся на самостоятельное изучение.

На *экзамене* студент должен показать знание содержания предмета, терминологии, умение свободно оперировать ею. При подготовке к ответу на *экзамене* студенту разрешено пользоваться рабочей программой дисциплины. Если студент при ответе на вопросы затрудняется с самостоятельным изложением материала, преподаватель имеет право задать ему ряд вопросов, побуждающих и направляющих студентов к полному высказыванию по данной теме, в случае, если ответы на эти вопросы исчерпывают тему, оценка за ответ не снижается. Высказывания студентов должны соответствовать сути вопроса, быть логически выстроенными, доказательно раскрывать отношение отвечающего к излагаемой проблеме, выявлять личную точку зрения на использование тех или иных положений теоретического курса в практической работе.

5.2 Организация самостоятельной работы студента по дисциплине

Самостоятельная работа студента является ключевой составляющей учебного процесса, которая определяет формирование навыков, умений и знаний, приемов познавательной деятельности и обеспечивает интерес к творческой работе.

Организация самостоятельной работы магистров осуществляется по трем направлениям:

- определение цели, программы, плана задания или работы;
- со стороны преподавателя магистру оказывается помощь в технике изучения материала, подборе литературы для ознакомления;
- контроль усвоения знаний, приобретения умений и навыков по дисциплине.

Мерами по обеспечению выполнения обучающимися всех видов самостоятельной работы являются:

- обеспечение средствами вычислительной техники, программное обеспечение;
- наличие раздаточного материала, комплектов индивидуальных заданий, учебно-методических материалов.
- обеспечение учебно-методической и справочной литературой всех видов самостоятельной работы.

5.3. Особенности преподавания дисциплины

При реализации дисциплины применяются образовательные технологии классифицируемые **по видам учебной работы:**

- практическое занятие - вид занятий, направленный на экспериментальное подтверждение теоретических положений;

- самостоятельная работа студентов - вид деятельности, при котором в условиях систематического уменьшения прямого контакта с преподавателем студентами выполняются учебные задания;

- проведение экзамена

Проведение всех видов занятий при преподавании дисциплины, проведение консультаций, промежуточная и текущая аттестация возможна с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

5.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Практические занятия: презентационная техника (ноутбук, проектор), программное обеспечение:
 2. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет, рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.
- Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Перечень программного обеспечения

№	Перечень ПО
1	Microsoft Windows 7 Professional
2	Microsoft Office Professional Plus Состав продукта: Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Microsoft Outlook, Microsoft Publisher, Microsoft Access, Microsoft OneNote, Microsoft InfoPath. Архиватор 7-zip. Бесплатное программное обеспечение. Справочно-правовая система Консультант Плюс

При организации занятий, текущей и промежуточной аттестации с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий используются различные электронные образовательные ресурсы и онлайн сервисы, входящие в состав ЭИОС СГУ.

Дистанционная поддержка дисциплины: для обмена информацией с преподавателем используется электронная почта кафедры РГиРФ: sutr35@mail.ru.

5.5 Методическое обеспечение образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Условия организации и содержание обучения и контроля знаний инвалидов и обучающихся с ОВЗ по дисциплине определяются программой дисциплины, адаптированной при необходимости для обучения указанных обучающихся.

Организация обучения, текущей и промежуточной аттестации студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Исходя из психофизического развития и состояния здоровья студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ, организуются занятия совместно с другими обучающимися в общих группах, используя социально-активные и рефлексивные методы обучения создания комфортного психологического климата в студенческой группе или, при соответствующем заявлении такого обучающегося, по индивидуальной программе, которая является модифицированным вариантом основной рабочей программы дисциплины. При этом содержание программы дисциплины не изменяется. Изменяются,

как правило, формы обучения и контроля знаний, образовательные технологии и дидактические материалы.

Обучение студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ также может осуществляться индивидуально и/или с применением дистанционных технологий.

Дистанционное обучение обеспечивает возможность коммуникаций с преподавателем, а также с другими обучаемыми посредством вебинаров (например, с использованием программы Skype), что способствует сплочению группы, направляет учебную группу на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения.

В учебном процессе для повышения уровня восприятия и переработки учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ применяются мультимедийные и специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, обеспечивается выпуск альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт), электронных образовательных ресурсов в формах, адаптированных к ограничениям здоровья обучающихся, наличие необходимого материально-технического оснащения.

Подбор и разработка учебных материалов производится преподавателем с учетом того, чтобы студенты с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения – аудиально (например, с использованием программ-синтезаторов речи).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ фонд оценочных средств по дисциплине, позволяющий оценить достижение ими результатов обучения и уровень сформированности компетенций, предусмотренных учебным планом и рабочей программой дисциплины, адаптируется для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа при прохождении аттестации.

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины

Дискурсивный перевод

*Дисциплина части, формируемой участниками образовательных отношений
 очная форма обучения*

Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / час.)	6/216
Цель изучения дисциплины	сформировать у студентов комплексные навыки и стратегии передачи смыслов и эффектов языкового дискурса в переводе, учитывая культурные, социальные и стилистические особенности разных текстовых жанров и типов, а также сфер и областей коммуникации
Содержание дисциплины	Дискурсивный анализ как основа перевода художественных текстов, Основные стадии дискурсивного анализа текстов, Дискурсивные стратегии и тактики в переводе, Дискурсивный перевод и культурная адаптация, Функциональные стили и их перевод, Жанры дискурса и их особенности в переводе, Лингвистические приемы в дискурсивном переводе, Передача содержательной структуры текста в переводе, Дискурсивный анализ и передача внутренней формы текста, Референциальная связь и ее роль в дискурсивном переводе, Семантико-прагматические аспекты дискурсивного перевода, Когнитивные аспекты дискурсивного перевода, Роль стилистических приемов при дискурсивном переводе, Перевод иронии, сарказма и других смысловых оттенков Дискурсивный перевод в межкультурной коммуникации, Перевод медиа-дискурса: новости, статьи, интервью, Дискурсивный перевод деловой корреспонденции
Формируемые компетенции (коды)	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
Коды и наименование индикатора достижения компетенции	УК-4.1. Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке УК-4.2. Переводит академические и профессиональные тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык УК-4.3. Способен выстраивать стратегию общения с партнерами, в том числе зарубежными в соответствии с нормами межкультурной коммуникации ПК-1.1 Декодирует и адекватно интерпретирует речевое и неречевое поведение представителей разных культур ПК-1.2 Принимает во внимание социокультурный контекст конкретной коммуникативной ситуации ПК-1.3 Соотносит языковые средства с задачами и условиями общения ПК-2.1 Извлекает, запоминает и порождает смысловое содержание сообщения ПК-2.2 Выявляет контекстуальные значения языковых средств и их трансформации ПК-2.3 Различает тип, стиль и жанр текста, а также конструирует и воспроизводит текст соответственно заданной типологии ПК-3.1 Строит высказывание в соответствии с языковыми нормами ПК-3.2 Адекватно оформляет содержание средствами языка перевода, умеет извлекать суть из исходного сообщения, грамотно обрабатывает полученную информацию, логично выстраивает и четко структурирует мысленное содержание своей переводной версии. ПК-3.3 Определяет в каком речевом жанре выполнен текст и в каком функциональном стиле он функционирует
Дисциплины, участвующие в формировании компетенции	Иностранный язык в профессиональной сфере Коммуникативная деятельность в социокультурном пространстве Перевод деловой документации Методика обучения устному переводу Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Профессиональный тренинг переводчика / Professional Interpreter training Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу
Образовательные технологии	Практические занятия; составление презентаций по темам; Самостоятельная работа студентов
Форма промежуточной аттестации	Экзамен